

San Jerónimo y la Vulgata Latina

Distribución de las conjunciones declarativas quod, quia, quoniam

El recuento de las conjunciones declarativas *quod*, *quia*, *quoniam* empleadas por san Jerónimo se ha hecho sobre una extensa muestra de texto jeronimiano críticamente editado que abarca unas 73.000 U (=unidades tipográficas o palabras gráficas). Esta muestra de texto de san Jerónimo está constituida por las cartas 1-18¹, 70-72, 74-86 y 88²; los capítulos 1-8 del *Commentarius in Ecclesiasten*³; el libro I (correspondiente a los capítulos 1,1 a 10,42 del texto evangélico) de los *Commentariorum in Matthaeum libri IV*⁴, y las homilías sobre los Salmos 10, 15, 82-84, 87-93 y 95-96 de la *S. Hieronymi Tractatum in Psalmos series altera*⁵.

Los porcentajes correspondientes al doble uso de dichas conjunciones (o sea, con indicativo y con subjuntivo) se han escrito en la banda H (= *Hieronymus*) del siguiente cuadro:

1 Edición de J. Labourt, *Saint Jérôme. Lettres*, tomo I (Paris, Les Belles Lettres, 1949) p. 1 ss.

2 Ed. Labourt, *ibid.*, t. IV, p. 93 ss.

3 Ed. M. Adriaen, *Corpus Christianorum*, t. 72, p. 247 ss.

4 Ed. G. Morin, *Corp. Christ.*, t. 78, p. 353 ss.

5 Esta muestra es la suma de los bloques I, II, III y V de texto jeronimiano descritos y utilizados en nuestra comunicación «Un aspecto del latín de san Jerónimo: el uso de las conjunciones *quod*, *quia*, *quoniam*», presentada en el III Simposio de Estudios Clásicos de la Sección de la S.E.E.C. de Barcelona celebrado en Tarragona en abril de 1973. Aparecerá en el próximo número del *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos*, de la Universidad de Barcelona, dedicado a recoger las *Actas* de dicho Simposio. Remitimos a esta comunicación para los aspectos metodológico y bibliográfico.

Cuadro 1

	QUOD		QUIA		QUONIAM	
	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.
H	14	69	12'5	1	3'5	
A 1	4'5	82,5	8		3'5	1,5
A 2	8'5	77	6	6	2'5	
A 3	6,5	64,5	17,5	5	3,5	3
A 4	3,5	48,5	27	3,5	15	2,5
A 5	8,5	8,5	58,5	4,5	20	
A 6	31	13	42	4,5	8,5	1
N 1	2,5	1,5	86,5	9	0,5	
N 2	6,5	10	63,5	8	11	1
N 3	38,5		54		7,5	
N 4	4,5	6,5	41,5	14,5	27,5	5,5
N 5	29,5	5,5	32,5		31,5	
N 6	9,5	2	14,5	2	72	

Se observa una alta incidencia del uso de *quod* con subjuntivo (66,5%), que constituye un rasgo llamativo del estilo jeronimiano ⁶.

El recuento de las conjunciones declarativas *quod*, *quia*, *quoniam* en la *Vulgata Latina* se ha efectuado sobre una gran mayoría de los libros del Antiguo y del Nuevo Testamento ⁷. Para la distribución en las bandas del cuadro 1 de

6 Por ejemplo, los empleos que de las conjunciones declarativas *quod*, *quia*, *quoniam* hacen san Ambrosio y san Agustín, tras el examen provisional que hemos hecho de un material todavía parcial, muestran una distribución distinta de la de san Jerónimo. Véase nuestro estudio «Oraciones completivas y causales en dos obras de san Ambrosio», que se publicará en el primer volumen del *Anuario de Filología*, de la Universidad de Barcelona.

7 El material sobre el que se ha efectuado este recuento es el recogido y ordenado en las *Memorias de Licenciatura* (leídas en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona) de don Benigno Pascual Berquilla (1 *Sam.*, 2 *Sam.*, 3 *Reg.*, 4 *Reg.*, 1 *Par.*, 2 *Par.*), don Juan Antonio Antelmo Oliver (*Iob.* y *Eccl.*), don Domingo Sangés Brescó (*Esdr.*, *Neh.*, *Tob.*, *Iud.*, *Esth.*, *Is.*, *Ier.*), don Antonio Giménez Badía (1 *Mach.* y 2 *Mach.*); don José María Romeo Pallás (*Mt.*, *Mc.*, *Rom.*, 1 *Cor.*, 1 *Tim.*, 2 *Tim.*, *Tit.*, *Philem.*), sor María Rosa Pineda Serra (*Lc.*, *Io.*, 1 *Io.*, 2 *Cor.*) y doña María Josefa Arroyo Bustos (*Act.*, *Hebr.*, *Iac.*, 1 *Pe.*, 2 *Pe.*, 1 *Io.*, 3 *Io.*).

los porcentajes del doble uso de dichas conjunciones en los libros examinados, éstos se han agrupado en doce conjuntos, que se han formado teniendo en cuenta primordialmente la homogeneidad en la distribución de las incidencias de las conjunciones en cuestión y, si ello era posible, atendiendo también a la contigüidad de los libros dentro de la ordenación de los mismos en la *Vulgata Latina*. Los doce conjuntos son éstos:

- A 1 = *Gen., Ex., Num., Deut.*
- A 2 = *Job, Eccl.*
- A 3 = *1 Sam., 2 Sam., 3 Reg., 4 Reg., 1 Par., 2 Par.*
- A 4 = *Neh., Iud., Esth., Ier.*
- A 5 = *Esd., Tob., Is.*
- A 6 = *1 Mach., 2 Mach.*
- N 1 = *Io.*
- N 2 = *Mt., Mc., Lc.*
- N 3 = *1 Tim., 2 Tim., Tit., Philem.*
- N 4 = *Act.*
- N 5 = *Rom., 1 Cor., 2 Cor.*
- N 6 = *Iac., 1 Pe., 1 Io., 2 Io., 3 Io.*

a) Los conjuntos A 1, A 2, A 3 y A 4 presentan un porcentaje muy elevado de *quod* con subjuntivo, el cual coincide, a primera vista sorprendentemente, con el uso preferente de *quod* con subjuntivo por parte de san Jerónimo.

b) Los conjuntos A 5 y A 6 presentan un alto porcentaje de *quia* con indicativo. Lo mismo acontece con los conjuntos N 1, N 2, N 3, N 4 e incluso N 5. De estos cinco conjuntos el que ofrece un porcentaje de *quia* con indicativo más alto (86,5%) es N 1.

c) El conjunto N 6 ofrece una distribución peculiarísima con un porcentaje muy elevado (72%) de *quoniam* con indicativo.

Los conjuntos N 1 y N 2, cuya reunión coincide con el conjunto de los cuatro Evangelios, presentan bastante similitud en la distribución de los porcentajes. Con todo, se ha preferido separar el evangelio de san Juan y formar con éste solo elemento el conjunto N 1, dada la elevada incidencia de

quia con subjuntivo y la bajísima de *quoniam* con indicativo (0'5%) que presenta en la *Vulgata Latina* el cuarto evangelio.

El conjunto N 3 ofrece en la distribución de sus porcentajes la característica peculiar de tres casillas vacías, las tres correspondientes al subjuntivo. El conjunto N 5 presenta también dos casillas vacías (la de *quia* con subjuntivo y la de *quoniam* con subjuntivo), y la notable peculiaridad de una distribución de porcentajes muy igualados, que se sitúan en el nivel aproximado del 30%, en las tres casillas correspondientes al modo indicativo.

La distribución de todos los porcentajes en el cuadro y, sobre todo, la contemplación de los números más altos de cada banda (destacados en negrita), permiten formular las siguientes conclusiones:

1.^a Las antiguas versiones latinas que, revisadas por san Jerónimo con diversos grados de intensidad, vinieron a integrarse en la *Vulgata Latina* constituyendo una gran parte de ella, ofrecían bastante heterogeneidad estilística, si bien es posible obtener grupos de libros que muestran características análogas.

2.^a Los conjuntos de libros de la *Vulgata Latina* representados en las bandas del cuadro cruzadas por la columna que forman los altos porcentajes de *quod* con subjuntivo son precisamente aquéllos que san Jerónimo, si no los tradujo completamente de nuevo, al menos los remozó revisándolos muy a fondo. En todo caso, la presencia en estos libros de elevados porcentajes de *quod* declarativa con subjuntivo se debe a ser éste un rasgo estilístico peculiar de san Jerónimo.

La aserción inmediatamente precedente es susceptible de demostración mediante la comparación del texto de la *Vulgata Latina* con las versiones prejeronimianas a que se suele denominar *Vetus Latina* (=VL). Para llevar a efecto esa demostración de manera completamente satisfactoria sería necesaria una larga tarea de recolección de materiales dispersos, pese a la justamente famosa obra de Sabatier⁸. Afortunadamente, en forma parcial, la comprobación es posible

8 P. Sabatier, *Bibliorum Sacrorum Versiones Antiquae seu Vetus Italica..., quae cum Vulgata Latina et textu Graeco comparantur* (Paris 1751).

en lo que se refiere a uno de los libros del conjunto A 1, gracias a estar ya enteramente editado el *Génesis* en la *Vetus Latina* de Beuron ⁹.

Cuadro 2

	QUOD		QUIA		QUONIAM		Inf.	Otro tipo
	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.	Ind.	Subj.		
VL	7	4	28	1	6		1	9
VG		56						

En efecto, el medio centenar largo de casos de *quod* con subjuntivo (véase cuadro 2) que aparecen en el *Génesis* de la *Vulgata Latina* (= VG), en los pasajes paralelos del texto que dan como restitución fundamental para la *Vetus Latina* los benedictinos de Beuron, corresponden a todo un abanico de soluciones: *quod* con indicativo y con subjuntivo (con subjuntivo sólo cuatro casos), *quia* con indicativo y con subjuntivo, *quoniam* con indicativo, oración de infinitivo y construcciones de otro tipo. Frente a la dispersión en el uso de tipos de oraciones declarativas que ofrecía la *Vetus Latina*, la uniformidad que presenta la *Vulgata* es, podría decirse que sin lugar a la más mínima duda, obra de san Jerónimo.

VIRGILIO BEJARANO

⁹ *Vetus Latina. Die Reste der altlateinische Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben* von der Erzabtei Beuron; 2, *Genesis* (Freiburg, Herder, 1951).